

English	Chinese Simplified (Mandarin)
Border Closures	关闭边界
From 12:01am on Wednesday 8 July 2020 the ACT will be closing its border for anyone travelling into the ACT from Victoria, unless they have an exemption to enter.	从 2020 年 7 月 8 日星期三凌晨 12:01 开始，首都领地（ACT）将关闭边境，禁止任何人从维多利亚州进入首都领地，除非他们有入境豁免。
All ACT residents are approved to return their home, subject to entering quarantine for a period of 14 days, from the day after leaving Victoria.	首都领地的所有居民都被准许返回家中，条件是他们在离开维州的翌日起进行为期 14 天的检疫隔离。
Details on exemptions, special conditions for essential services and other matters will be available on this website soon.	有关豁免、基本服务的特殊条件和其他事务的详情很快会在本网站公布。
For ACT residents returning from Victoria	从维州返回的首都领地居民
All ACT residents returning from Victoria will be required to enter quarantine for a period of 14 days from the day after leaving Victoria.	所有从维州返回的首都领地居民都需要从离开维州的翌日起进行为期 14 天的检疫隔离。
All returning ACT residents must notify ACT Health of their intent to return to the ACT. Residents must provide the following details to COVID.Exemptions@act.gov.au :	所有准备返回的首都领地居民都必须通知首都领地卫生部（ACT Health）他们有意返回首都领地。居民必须发送电邮到 COVID.Exemptions@act.gov.au 提供以下内容：
<ol style="list-style-type: none"> 1. Name 2. Date of birth 3. Home address 4. Phone number 5. Email address 6. Travel details (flight number, by car etc) 7. Date of entry to ACT 8. Date you were last in Victoria 9. Details of address of where you plan to quarantine in the ACT. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 姓名 2. 生日 3. 家庭住址 4. 电话号码 5. 电邮地址 6. 旅行信息（航班号、是否乘车等） 7. 入境首都领地的日期 8. 在维州最后停留的日期 9. 您准备在首都领地进行检疫隔离的地址详情。

<p>Please note that if you plan to quarantine at a private residence, it needs to allow for appropriate separation from other household members who are not in quarantine. Household members in quarantine would ideally have a separate bedroom, bathroom and should avoid spending time in communal spaces at the same time as other people in the home who are not in quarantine. If this can't be done you will be required to quarantine in a hotel or other approved premises. ACT Health can assist in providing details of suitable accommodation which you can book (at your own expense). Please note that we will require evidence of a valid booking if you are using hotel accommodation for quarantine purposes.</p>	<p>请注意，如果您计划在私家住宅进行检疫隔离，需要跟未进行检疫隔离的其他同住人士进行恰当的隔离。理想条件下接受检疫隔离的住户成员应当有单独的卧室、洗手间，并应避免跟家中未在检疫隔离的其他人在共用空间同处。如果做不到这一点，您需要在酒店或其他获批的处所进行检疫隔离。首都领地卫生部可以帮忙给您提供能够（自费）预订的适合住宿的详细信息。请注意，如果您准备在酒店住宿进行检疫隔离，我们会要求您提供有效预订的证据。</p>
<p>Documentation to be provided:</p>	<p>需要提供的文件:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Identification including proof of residence in the ACT. • Details of a valid booking if you are using hotel accommodation for quarantine purposes. 	<ul style="list-style-type: none"> • 包括首都领地居住证明在内的身份证件。 • 如果您准备在酒店住宿进行检疫隔离，需要有效预订的详细信息。
<p>For other travellers from Victoria to the ACT</p>	<p>其他从维州到首都领地的旅客</p>
<p>All other travellers from Victoria to the ACT should not be travelling.</p>	<p>其他所有来自维州的旅客均不得前往首都领地。</p>
<p>If you have an exceptional need to travel to the ACT, you will need to apply for an exemption at least 48 hours (wherever possible) before your intended travel date. Persons entering the ACT without an exemption will be denied entry.</p>	<p>如果有您特殊需要要前往首都领地，需在准备出行的日期之前至少 48 小时（尽可能）申请豁免。没有豁免想要入境首都领地的人会被拒绝入境。</p>

<p>Exemptions will be granted only in exceptional circumstances, such as:</p>	<p>有关部门只会有一些例外情况下批准豁免申请，比如：</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Visiting a critically ill or palliative care immediate family member • Essential services work (to be assessed) • Attending a funeral of an immediate family member • Provide urgent care to an immediate family member • Receive urgent medical care • Leaving Victoria in air transit from another jurisdiction and did not leave the airport 	<ul style="list-style-type: none"> • 访问病情危重或接受姑息治疗的直系亲属 • 从事基本服务的工作（需接受评估） • 参加直系亲属的葬礼 • 向直系亲属提供紧急护理 • 接受紧急的医疗救助 • 从其他行政区起飞在维州转机，且离开维州之前未出机场
<p>Exemption requests can be submitted to COVID.Exemptions@act.gov.au, and need to have the following details:</p>	<p>请将豁免申请提交到 COVID.Exemptions@act.gov.au，您需要写明以下内容：</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. An explanation of your need to travel to the ACT 2. Name 3. Date of birth 4. Home address 5. Phone number 6. Email 7. Travel details (flight number, by car etc) 8. Date of entry to ACT 9. Details of how long you intend to stay in the ACT ** 10. Date last in Victoria 11. Name and address of where you plan to stay in the ACT. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 对您需要前往首都领地的原因做出解释 2. 姓名 3. 生日 4. 家庭住址 5. 电话号码 6. 电邮地址 7. 旅行信息（航班号、是否乘车等） 8. 入境首都领地的日期 9. 您准备在首都领地停留多久的详情** 10. 在维州最后停留的日期 11. 您准备在首都领地停留地点的名称和地址。
<p>* ACT Health may impose certain restrictions in relation to your exemption. You will be required to follow these.</p>	<p>*首都领地卫生部可能会对您的豁免做出某些限制规定。您需要遵守相关规定。</p>

<p>** As part of its risk assessment, ACT Health will assess your proposed length of stay in the ACT. A condition of entry may be that you will be required to complete a full 14 day period of quarantine in the ACT (at your own expense). We will consult with individuals on a case by case basis.</p>	<p>**作为风险评估的一部分，首都领地卫生部会评估您在首都领地拟议停留的时长。准许入境的条件可能是要求您在首都领地完成 14 天整的检疫隔离（自费）。我们会与个人协商进行逐案审议。</p>
<p>Documentation to be provided: Identification; documents supporting your exemption requests, for example proof of employment, medical documentation</p>	<p>需要提供的文件：身份证件；支持您豁免申请的文件，比如受雇证明、医生证明</p>